Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kapłani wychodzili z (miejsca) świętego – gdyż wszyscy kapłani, którzy tam się znajdowali, poświęcili się, bez zwracania uwagi na grupy\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłani wychodzili z miejsca świętego — a wszyscy obecni tam kapłani poświęcili się bez względu na przynależność do grupy — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy kapłani wyszli z miejsca świętego (gdyż wszyscy kapłani, którzy byli obecni, poświęcili się, nie przestrzegając podziału na zmiany; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wychodzili kapłani z świątnicy, (bo wszyscy kapłani, ile ich było, poświęcili się byli, a nie przestrzegali porządków.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyszli kapłani z świątnice (bo wszyscy kapłani, którzy się tam naleźć mogli, poświęceni byli i jeszcze naonczas przemiany i porządek posług między nimi nie był podzielony), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wyszli kapłani z Miejsca Świętego gdyż wszyscy znajdujący się [tam] kapłani oczyścili się, nie przestrzegając podziału na zmiany - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś kapłani wychodzili z przybytku świętego - wszyscy bowiem kapłani, którzy się tam znajdowali, poświęcili się, nie pilnując kolejności grup, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy kapłani wyszli z Miejsca Świętego, ponieważ wszyscy obecni kapłani poświęcili się niezależnie od zmiany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani wyszli z miejsca świętego. Niezależnie od przynależności do oddziałów, wszyscy znajdujący się tam kapłani oczyścili się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kapłani wyszli z miejsca Świętego - wszyscy bowiem kapłani, którzy tylko byli obecni, poświęcili się, nie przestrzegając podziału na zmiany |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли вийшли священики з святого, бо всі священики, які знайдені були, освятилися для повсякденної служби, не були розділені, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy kapłani wychodzili z uświęcenia, bo wszyscy kapłani się spotkali oraz się oczyścili, gdyż jeszcze nie chronili przydziału; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy kapłani wyszli ze świętego miejsca (bo uświęcili się wszyscy kapłani, którzy się tam znajdowali – nie trzeba było przestrzegać kolejności oddziałów), |

1. 1) grupy, מַחְלְקֹות , lub: zmiany. [↑](#footnote-ref-2)